

# Monsieur Choufleuri & Croquefer



DEUX OPÉRETTES-BOUFFES DE  
JACQUES OFFENBACH (1819-1880)

MONSIEUR CHOUFLEURI  
RESTERA CHEZ LUI LE...

Opérette-bouffe en un acte

Livret de **Monsieur de Saint Rémy** – adaptation  
d'**Eric Vigié** pour la Route Lyrique 2012 de l'Opéra de Lausanne  
Première représentation au Palais Bourbon,  
Salons du Corps législatif, à Paris, le 31 mai 1861

**M. Choufleuri** Alexandre Diakoff

**Ernestine** Carole Meyer

**Chrysodule Babybas** André Gass

**Petermann** Jean-Pierre Gos

**M. Balandard** Christian Baur

**Mme Balandard** Céline Mellon

ENTRACTE

CROQUEFER OU  
LE DERNIER DES PALADINS

Opérette-bouffe en un acte

Livret d'**Etienne Tréfeu** et **Adolphe Jaime fils** – adaptation d'**Eric Vigié**  
pour la Route Lyrique 2012 de l'Opéra de Lausanne  
Première représentation au Théâtre  
des Bouffes-Parisiens, à Paris, le 12 février 1857

**Croquefer** Sébastien Eyssette

**Boutefeu** Alexandre Diakoff

**Ramasse-ta-Tête** André Gass

**Fleur-de-Soufre** Carole Meyer

**Mousse-à-Mort** Jean-Pierre Gos

Ensemble instrumental de l'Opéra de Lausanne

Chœur de l'Opéra de Lausanne

Direction musicale **Philippe Béran**

Mise en scène, décors, costumes **Eric Vigié**

**Monsieur Choufleuri** Édition Heugel S.A. – adaptation Polymnie, coll. Christian Baur

**Croquefer** Édition Polymnie, coll. Christian Baur

Durée 2h10 environ avec entracte

ENSEMBLE INSTRUMENTAL  
DE L'OPÉRA DE LAUSANNE

**Violons I**

**Julie Lafontaine (violon solo)**

**Lilia Chepikova**

**Justin Lamy**

**Violons II**

**Melik Kaptan**

**Akiko Shimizu**

**Altos**

**François Jeandet**

**Louise Mercier**

**Violoncelles**

**Pascal Michel**

**Guillaume Bouillon**

**Contrebasse**

**Doroteya Kostova**

**Flûte**

**Anaïs Normant**

**Clarinettes**

**Rebecca Ankenbrand**

**Milutin Pavlovic**

**Basson**

**Gabriele Randazzo**

**Cor**

**Clément Pescio**

**Percussions**

**Samuel Cacialli**



CHŒUR DE L'OPÉRA DE LAUSANNE

**Céline Mellon**

**Hélène Walter**

**Mashal Arman**

**Christian Baur**

**Sébastien Eyssette**

**Sylvain Meyer**

Avec la participation  
exceptionnelle de  
**Juliette Michel**

# MONSIEUR CHOUFLEURI RESTERA CHEZ LUI LE...

## SYNOPSIS

Le personnage de Choufleuri, que l'on qualifierait aujourd'hui de « nouveau riche » ou de « parvenu », a invité trois chanteurs italiens célèbres et prestigieux – Henriette Sontag, Giovanni Rubini et Antonio Tamburini. Mais l'un après l'autre, ils se décommandent. Pour que la fête ait lieu malgré tout, et que son prestige personnel y trouve son compte, Choufleuri se verra contraint d'interpréter lui-même, devant ses invités, une œuvre imaginaire, en compagnie de sa fille et de l'amoureux de cette dernière, le pauvre Chrysodule Babylas, méprisé par son futur beau-père, à cause de sa modeste origine sociale. Babylas, pour obtenir la main de la fille de Choufleuri, menace ce dernier de révéler le pot-aux-roses aux invités, obtenant ainsi gain de cause.

## À PROPOS DE

Comme souvent chez Offenbach, un personnage annexe mais extrêmement bien dessiné assure les liaisons et ajoute au piquant musical et théâtral de l'histoire ; ici, il s'agit du domestique Petermann, doté d'un accent belge à couper au couteau, et qui ridiculise d'autant mieux la maison du bourgeois Choufleuri.

L'essentiel de cette pièce en un acte est donc une merveilleuse et divertissante caricature d'opéra italien, vue et entendue par un maître de l'opéra-bouffe, Offenbach. Le livret est de la plume de monsieur de Saint-Rémy, Duc de Morny, autrement dit le demi-frère de l'empereur... ce qui ajoute à l'intérêt purement documentaire de cette farce absurde et réjouissante. De même que dans deux autres courtes pièces d'Offenbach, *L'île de Tulipatan* et *Un petit voyage dans la lune*, pour ne citer que celles-ci parmi une multitude de compositions du même tabac dans la production du musicien, *Monsieur Choufleuri* est un de ces bijoux de drôlerie et d'efficacité dramatique et musicale dont Offenbach a le secret, avec un mélange de rebondissements, de vitalité rythmique et de tendresse des mélodies qui ne peuvent séduire l'auditeur. Émotion et humour se grandissent ici la main, pour le plus grand plaisir du public.

Hélène Pierrakos



# CROQUEFER OU LE DERNIER DES PALADINS

## SYNOPSIS

Le « dernier des paladins », Croquefer, est en lutte depuis 23 ans avec Mousse-à-Mort ; mais, totalement ruiné, il serait disposé à accepter une paix peu glorieuse, n'était son écuyer Boutefeufu, plus soucieux de l'honneur de son maître que ce dernier. Or Croquefer a capturé Fleur-de-Soufre, la fille de Mousse-à-Mort, qui aime le neveu de Croquefer, Ramasse-ta-Tête, et est aimée de lui.

Une trêve étant intervenue, chacune des parties à ce conflit fait boire à l'autre, dans un vin d'honneur, un « poison des Borgia » fatal, qui est en réalité un violent purgatif. Dès la reprise des hostilités, menées par une armée de cuisinières muettes et de personnages en bois et en carton, la médecine fait son œuvre et chacun court... s'isoler. Mais voilà qu'une lettre arrive : nous apprenons que les auteurs de *Croquefer* viennent d'être enfermés à l'asile d'aliénés de Charenton !

## À PROPOS DE

« Ou je me trompe fort, ou l'opéra *Moyen-Âge de Croquefer* est le sublime de l'extravagance, la note désordonnée de la gaité humaine » *Le Figaro*, n°209 du 15 février 1857 – Jouvin. « ...le spectateur qui se tient les côtes et se contorsionne comme s'il avait avalé le fameux poison des Borgia... À dater de ce moment la pièce n'est plus qu'un éclat de rire et l'orchestre, tout le premier se tord dans les convulsions d'une jovialité qui monte du parterre aux loges et des loges au paradis. » « Quelles folies ! Quel tissu d'épatantes invraisemblances !... » *Le Ménestrel*, n° 586 du 15 février 1857 – Galoppe d'Onquaire.

La partition de *Croquefer* ne tarde pas à se placer au premier rang du répertoire des Bouffes-Parisiens. Le jour du Mardi-gras, on doit refuser plus de cinq cents personnes. Outre l'ampleur de son succès, la présence sur scène de cinq personnages, fait de *Croquefer* une œuvre importante dans l'histoire des Bouffes-Parisiens. Il est vrai que le cinquième personnage, Mousse-à-Mort, se contente d'aboyer ses parties chantées et ne communique ses répliques que par le biais d'écriteaux – un procédé déjà utilisé au XVIII<sup>e</sup> siècle lorsque les théâtres de la Foire avaient à lutter contre les restrictions imposées par l'Opéra et la comédie française. *Croquefer* proteste ainsi spirituellement contre le privilège restreint dont doit se contenter le Théâtre du passage Choiseul. Toutefois, contrairement à ce qui a souvent été écrit, le droit au cinquième personnage n'est pas officiellement acquis avec Mousse-à-Mort. L'administration se borne à ne pas réprimander le théâtre, devinant avec sagesse qu'elle se ridiculiserait en voulant poursuivre de ses foudres ce « chevalier incomplet »...

*Hélène Pierrakos*



## PERSONNEL TECHNIQUE DE LA TOURNÉE

**Directeur technique** Henri Merzeau  
**Directeur de production** Olivier Cautrès  
**Adjoint coordination** Daniel Wicht  
**Chef de projet** Guy Braconne  
**Régie de production** Gaston Sister

**Équipe machinerie** Stefano Perozzo, Jean-René Leuba,  
Vincent Böhler, Jérôme Perrin, David Ferri,  
Laurent Guignard, Antonio Luis Lourenco, Sébastien Milesi  
**Équipe électrique** Denis Foucart, Jean-Luc Garnerie,  
Michel Jenzer, Vincent Doin, Lionel Haubois, Johan Rochat

**Couture et habillement** Béatrice Dutoit, Julie Raonison  
**Costumes réalisés par** Leonard Berney  
**Accessoiriste** Mary Brugger  
**Coiffures et maquillages** Roberta Damiano, Sonia Geneux  
**Stagiaire** Camille Michel

**Décors construits dans les ateliers de l'Opéra de Lausanne,**  
**sous la direction de** Jean-Marie Abplanalp  
**Équipe construction** Jean-Luc Reichenbach,  
Benjamin Mermet, Salvatore Di Marco,  
Patrick Muller, Laurent Boulanger, David Baud

**Accueil et billetterie** Isabelle Ravussin

## DATES ET LIEUX DES REPRÉSENTATIONS

### MÉZIÈRES

#### **Théâtre du Jorat**

Vendredi 15 juin, 20h00

Dimanche 17 juin, 17h00

### AIGLE

#### **Cour du Château**

Repli, Salle de l'Aiglon

Me 20 juin, 21h15

### VALLORBE

#### **Casino de Vallorbe**

Vendredi 22 juin, 20h30

### AVENCHES

#### **Cour du Théâtre**

Repli, Théâtre d'Avenches

Samedi 23 juin, 21h15

### CHÂTEAU DE CHILLON

#### **Cour d'honneur**

Mercredi 27 juin, 21h15

### BEX

#### **Grande Salle**

Vendredi 29 juin, 20h30

### NYON

#### **Théâtre de Marens**

Dimanche 1<sup>er</sup> juillet, 20h30

### COSSONAY

#### **Théâtre du Pré-aux-Moines**

Vendredi 6 juillet, 20h30

### RENENS

#### **Salle de spectacles**

Samedi 7 juillet, 20h30

### BOURG-EN-LAVAUX

#### **La Tour de Gourze**

Repli, Forum de Savigny

Dimanche 8 juillet, 20h30

### CULLY

#### **Salle Davel**

Mercredi 11 juillet, 20h30

### LAUSANNE

#### **Parc Mon-Repos**

Festival de la Cité

Repli, Salle Paderewski

Jeudi 12 juillet, 21h15

Vendredi 13 juillet, 21h15

### COPPET

#### **Cour du Château**

Repli, Parc du château

Jeudi 19 juillet, 21h15

Vendredi 20 juillet, 21h15

### AUBONNE

#### **Centre du Chêne**

Samedi 21 juillet, 20h30

### ORBE

#### **Esplanade du Château**

Repli, Grande Salle du Casino

Dimanche 22 juillet, 21h15



## DEUX OPÉRETTES-BOUFFES, UNE ROUTE LYRIQUE

« Comme pour *La Servante Maîtresse* de Pergolèse et *Pimpinone* de Telemann en été 2010, je me suis proposé de relier deux œuvres courtes, ici du même compositeur – *Monsieur Choufleuri*, qui est relativement connu et cette œuvre cocasse, voire loufoque qu’est *Croquefer* – un vrai gag à la Monty Python, dans le film *Sacré Graal*. *Choufleuri* est de toute évidence une parodie de la bourgeoisie vis-à-vis de l’art lyrique, comme *Le Bourgeois Gentilhomme* de Molière, mais en plus bouffe, resserré, et également plus ridicule : le trio que forment Ernestine, Babybas et le père est l’un des plus débridés qu’ait composé Offenbach. Il adorait d’ailleurs composer des trios – comme il l’a fait pour *La belle Hélène*, ou *La Grande-Duchesse de Gérolstein*. J’essaie de lier les deux spectacles puisque tous les invités chez Choufleuri, embrigadés par la majordome, le Belge Petermann, vont se retrouver chez Croquefer.

Nous jouons avec dix-sept musiciens, un petit chœur de six chanteurs qui figurent les invités de Choufleuri. Il faut qu’en l’espace d’une pièce durant 55 minutes au maximum, on ait raconté une histoire qui comprenne une situation, un développement et, bien sûr, la folie et la bouffonnerie souhaitées par Offenbach. Tout cela est donc assez enlevé, il n’y a pas de répit. La soirée est construite sur une base de décor unique, qui comprend d’ailleurs beaucoup de « gags », dont des éléments escamotables, pour pouvoir produire deux mondes différents. Le décor de *Monsieur Choufleuri* est situé dans les années 50, début 60 : une jeune femme, un vieil ambassadeur, cela pourrait se passer à Lausanne, dans l’appartement d’un réfugié fiscal... C’est un intérieur très léché et raffiné. Le monde de *Croquefer*, en revanche, est comparable à celui des films de Dino Risi... »

*Eric Vigié*



## PHILIPPE BÉLAN



### Direction musicale

Philippe Béran a étudié la clarinette au Conservatoire de Genève (1<sup>er</sup> prix) puis au Conservatoire National de Musique de Paris. Il est également diplômé en physique théorique de l'Université de Genève et a obtenu un prix de direction d'orchestre au Conservatoire de Genève.

Dès lors, il enseigne aussi bien les branches scientifiques que la musique. Philippe Béran enregistre plusieurs opéras pour enfants ainsi que de la musique symphonique et de chambre avec l'Orchestre de Chambre de Lausanne. De 1997 à 2000, il est chef d'orchestre associé de l'Opéra de Bordeaux, où il dirige un grand nombre de spectacles avec l'Orchestre National Bordeaux Aquitaine. Il est aussi responsable de l'action pédagogique de l'OSR de la Suisse Romande et de l'OCL. Le Festival de Lucerne ainsi que le Festival de Montreux l'invitent à diriger des grandes productions pour le jeune public. Depuis septembre 2009, il est professeur de direction d'orchestre à la Haute Ecole de Musique de Lausanne.

## ERIC VIGIÉ



### Mise en scène, décors et costumes

Eric Vigie étudie au Conservatoire National de Musique de Nice et suit des cours de mise en scène à la South Eastern Mass University. Il assiste Gian Carlo Menotti au Festival de Spoleto et à l'Opéra de Paris, puis est engagé à l'Opéra de Nice comme assistant et metteur en scène.

Il collabore notamment avec Pier Luigi Pizzi, Daniel Mesguich, Jean-Pierre Ponnelle, Nicolas Joel et Pet Halmen. Ces dernières saisons, il a mis en scène *I vespri siciliani* et *La Traviata* au Teatro Colón, ainsi que trois nouvelles productions de Verdi, *Il trovatore*, *Nabucco* et *Un ballo in maschera* au Teatro Municipal de Santiago del Chile. À l'Opéra de Lausanne, il a mis en scène, pour les jeunes chanteurs de l'EnVOL, *Rita* de Donizetti, *Le téléphone* et *Amelia al ballo* de Menotti, ainsi que *Pimpinone* et *La serva padrona* lors de la Route lyrique 2010. Il a été administrateur artistique du Teatro Real de Madrid durant cinq ans et, de 2002 à 2004, le premier directeur artistique étranger à diriger le Teatro Verdi de Trieste. Eric Vigie est directeur de l'Opéra de Lausanne et, depuis 2011, directeur artistique du Festival d'Opéra Avenches.

## ALEXANDRE DIAKOFF



Rôle-titre dans *Monsieur Choufleuri*  
Boutefeu dans *Croquefer*

Alexandre Diakoff étudie le chant au Conservatoire de Musique de Genève où il obtient un Premier Prix avec distinction. Il étudie également au Conservatoire Tchaïkovski de Moscou, se perfectionne en Italie puis rejoint l'Opéra-Studio de Zürich. Il interprète un grand nombre de rôles de caractère tels que: Uberto dans *La serva padrona*, Simone dans *La finta semplice*, Bruschino Padre dans *Il signor Bruschino*, Bartolo dans *Il barbiere di Siviglia*, Benoît dans *La bohème*, Docteur Grenvil dans *La Traviata*, Amantio di Nicolao et Maestro Spinelloccio dans *Gianni Schicchi* au Grand Théâtre de Genève, à l'Opéra de Lausanne, à l'Opéra de Chambre de Genève, ainsi qu'en France, en Italie, en République Tchèque, aux Etats-Unis et au Canada. Il se produit régulièrement en concert au Victoria Hall de Genève et à la Tonhalle de Zürich, sous la direction de Michel Plasson, Armin Jordan, Louis Langrée, Kent Nagano, Christian Thielmann, John Nelson, Helmuth Rilling et Michel Corboz. En projet: le *Deutsches Requiem* de Brahms et *Les Vigiles* de Rachmaninov.

## SÉBASTIAN EYSSETTE



Rôle-titre dans *Croquefer*

Sébastien Eyssette suit des cours de théâtre au sein du Conservatoire d'Art dramatique d'Avignon, où il obtient un diplôme d'études théâtrales. Il entreprend sa formation lyrique à l'Ecole Nationale de Musique d'Avignon, puis au Conservatoire de région de Lyon. Actuellement, il se perfectionne avec Marcin Habela au sein de la Haute Ecole de Musique de Neuchâtel. Sur scène, Sébastien Eyssette interprète Aeneas dans *Dido and Aeneas*, Snout et The Wall dans *A Midsummer's Night Dream* au Théâtre du Jorat sous la direction d'Hervé Klopfenstein, le Remendado dans *Carmen* au Théâtre de l'Heure bleue, Ajax II dans *La belle Hélène* au Festival Lyrique de Crest, Miss Todd dans *The Old maid and the thief* de Menotti au Théâtre du Passage, ainsi que Pan dans *Daphnis et Chloë* de Jacques Offenbach. En concert, il chante la partie de ténor solo dans la 9<sup>e</sup> symphonie de Beethoven au Théâtre de Colombier ainsi que celle du *Stabat Mater* de Haydn dans le cadre du Festival des Monts de la Madeleine en France.

## CAROLE MEYER



Ernestine dans *Monsieur Choufleuri*  
Fleur-de-Soufre dans *Croquefer*

Carole Meyer étudie la flûte traversière ainsi que le chant et le théâtre au Conservatoire de Colmar. Après des études de musicologie, elle continue sa formation lyrique au Conservatoire de Lyon, puis intègre la Haute Ecole de Musique de Lausanne (Diplôme de Concert en juin 2010).

Elle est lauréate des bourses Mosetti 2009-2010 et 2010-2011 et de la Fondation Jost 2009-2010. Sur scène, elle chante dans *A Midsummer Night's Dream* de Britten, *L'incoronazione di Poppea*, Donna Anna dans *Don Giovanni*, Fiordiligi dans *Così fan tutte* avec l'OCL, sous la direction de Jesús López Cobos, et la Jungfrau dans *Das Paradies und die Peri* de Schumann. En 2010, elle est Laetitia dans *The Old Maid and the Thief* de Menotti au Théâtre du Passage et, à l'Opéra de Lausanne en 2011, la Sirène dans *Rinaldo* et Iza dans *La Grande-Duchesse de Gérolstein*. En projet : rôle-titre d'*Alcina* à la Ferme-Asile de Sion, Luigia dans *Viva la Mamma* aux Opéras de Fribourg et Lausanne, Chloé dans *Daphnis et Chloé* d'Offenbach et le rôle-titre de *Salomé* de Gérard Massini.

## ANDRÉ GASS



Chrysodule Babylas dans *Monsieur Choufleuri*  
Ramasse-ta-Tête dans *Croquefer*

Après des études au Conservatoire de Strasbourg, André Gass entre à la Haute Ecole de Musique de Lausanne dans la classe de Gary Magby, avec qui il prépare un master de soliste. Il est lauréat de la bourse Mosetti 2010-2011. Sur scène, il chante Flute dans *A Midsummer Night's Dream*

de Britten (2008), *L'incoronazione di Poppea* au Festival d'Ambronay, Ferrando dans une version de concert de *Così fan tutte* avec l'Orchestre de Chambre de Lausanne et Don Ottavio dans *Don Giovanni*. En 2011, il a interprété Matteo Borsa dans *Rigoletto* au Festival d'Opéra Avenches, sous la direction de Roberto Rizzi Brignoli. Il participe aussi aux productions de l'Opéra de Lausanne en tant que membre du Chœur et se produit régulièrement en tant que soliste lors de concerts de musique sacrée en France et en Suisse. En projet : le renard dans *La petite renarde rusée* de Janacek dans une production de la Haute Ecole de Musique de Lausanne en septembre 2012.

## JEAN-PIERRE GOS



Petermann dans *Monsieur Choufleuri*  
Mousse-à-Mort dans *Croquefer*

Jean-Pierre Gos est dessinateur de presse, avant d'intégrer l'École Supérieure d'Art Dramatique de Genève. Depuis, il joue aussi bien au théâtre, qu'au cinéma ou à l'opéra (à Lausanne : *La veuve joyeuse*, *La Périchole*, *Pierre et le loup*, *La Grande-Duchesse de Gérolstein*). Il écrit pour le théâtre :

*Un oiseau dans le plafond*, donné au Théâtre du Grütli puis à Paris, Ankara, Toulouse, Lausanne et Lucerne, ou encore *Solange et Marguerite*, joué à Sion. Avec Lee Maddeford et Yves Massy pour la composition musicale, il écrit *Les Roses blanches contre-attaquent*. Il renouvelle sa collaboration avec Lee Maddeford avec *Sept Mélodies pour la pleine lune*.

## CHRISTIAN BAUR



Monsieur Balandard dans *Monsieur Choufleuri*

Formé au Conservatoire de Lausanne pour l'enseignement de la musique, Christian Baur obtient son certificat de chant AVCEM. Passionné d'Offenbach, il réalise et chante des œuvres bouffes telles que *Le voyage dans la lune*, *Barbe-Bleue*, *Boule-de-Neige* ou *Belle-Lurette*. Il crée un Festival Offenbach à Saint-Saphorin et publie, aux Editions Polymnie, un répertoire des pièces rares d'Offenbach. Sur scène, il joue le rôle-titre dans *Docteur Ox*, à l'Espace Jules Vernes à Yverdon-les-Bains. Il réalise, avec Ad'Opera, *Le voyage de MM. Dunanan*, *La Marocaine*, *Les Trois baisers du diable* et, avec la Compagnie des Sept Lieux, *Frida la Vida* (Estivales de Lausanne 2011).

## CÉLINE MELLON



Madame Balandard dans *Monsieur Choufleuri*

Céline Mellon poursuit un master d'interprétation à la Haute Ecole de Musique de Lausanne, dans la classe de Gary Magby. Elle est lauréate des bourses Mosetti 2010 et du Cercle Romand Richard Wagner 2011. Elle chante la *Passion selon St. Jean* de Bach, sous la direction de Ton Koopman, un elfe dans *A Midsummer Night's Dream*

avec l'OCL sous la direction de Philippe Béran et, en 2011, la partie de soprano solo de la 2<sup>e</sup> *Symphonie* de Mahler avec l'Orchestre Symphonique Genevois, sous la direction d'Hervé Klopfenstein. À l'Opéra de Lausanne, elle était Amélie dans *La Grande-Duchesse de Gerolstein* en 2011. En projet : *La petite renarde rusée* de Janacek, production de la HEMU.

Tournée parrainée par :



L a u s a n n e

Avec le soutien de la



L'Opéra de Lausanne remercie  
les Municipalités vaudoises qui accueillent  
la Route Lyrique cet été, ainsi que  
les personnes bénévoles qui assurent l'accueil  
sur les lieux des représentations.

Informations et billetterie  
[WWW.OPERA-LAUSANNE.CH](http://WWW.OPERA-LAUSANNE.CH)  
T 021 315 40 20

RETROUVEZ-NOUS  
ÉGALEMENT SUR FACEBOOK!



OPÉRA DE LAUSANNE  
ROUTE LYRIQUE 2012

